

á

INGLÊS INSTRUMENTAL E PENSAMENTO DIGITAL

Prof. Silvana Diniz

AULA 08

Esta é a Unidade Curricular:

Inglês Instrumental e Pensamento Digital.

- A dupla de professoras é:

→Débora Agraz Cutino Nogueira (quinta-feira)
e-mail: debora.nogueira@unimonte.edu.br

→Silvana Julia da Silveira Diniz (sexta-feira),
e-mail: silvana.diniz@prof.una.br

Nesta Aula:

- Reconhecer os elementos linguísticos que facilitem a interpretação textual.
- Saber quando e como utilizar o dicionário.

USO DO DICIONÁRIO

USO DO DICIONÁRIO



O QUE VOCÊ SABE SOBRE DICIONÁRIOS?

NOSSO ASSUNTO DE HOJE

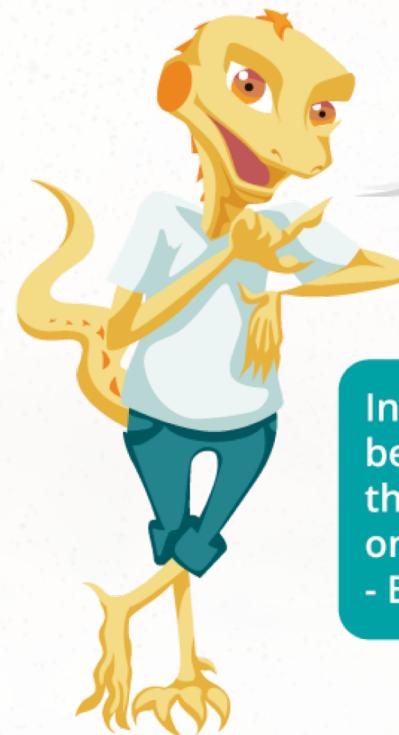
Vamos aprender sobre **quando** utilizar o dicionário, pois muitas vezes determinada palavra não é importante para a compreensão textual ou, ainda, podemos inferi-la pelo contexto sem precisar checar sua tradução.

Iremos aprender **como** utilizar esses dicionários, pois cada um tem suas particularidades e varia quanto ao número de vocábulos.



Vamos começar?

Quando você está lendo um texto em inglês e deseja saber o significado de uma palavra, o que você faz? Você recorre à tradução ou à explicação da palavra em inglês mesmo?



Traduza a seguinte citação e guarde aí nos seus rascunhos para que a gente possa conferir ao final desta aula!

Information technology and business are becoming inextricably interwoven. I don't think anybody can talk meaningfully about one without talking about the other.
- Bill Gates

VAMOS AO PADLET

Responda agora Padlet:

Vocês usaram algum dicionário online? Algum tradutor?

Você acha que todos tiveram exatamente a mesma tradução do texto?

Por isso, sugere-se a utilização do dicionário só após a tentativa de inferência pelo contexto. Caso você não consiga identificar o significado da palavra, aí sim deverá buscar auxílio em um dicionário.

<https://padlet.com/silvanadiniz/iargsklukxy27240>

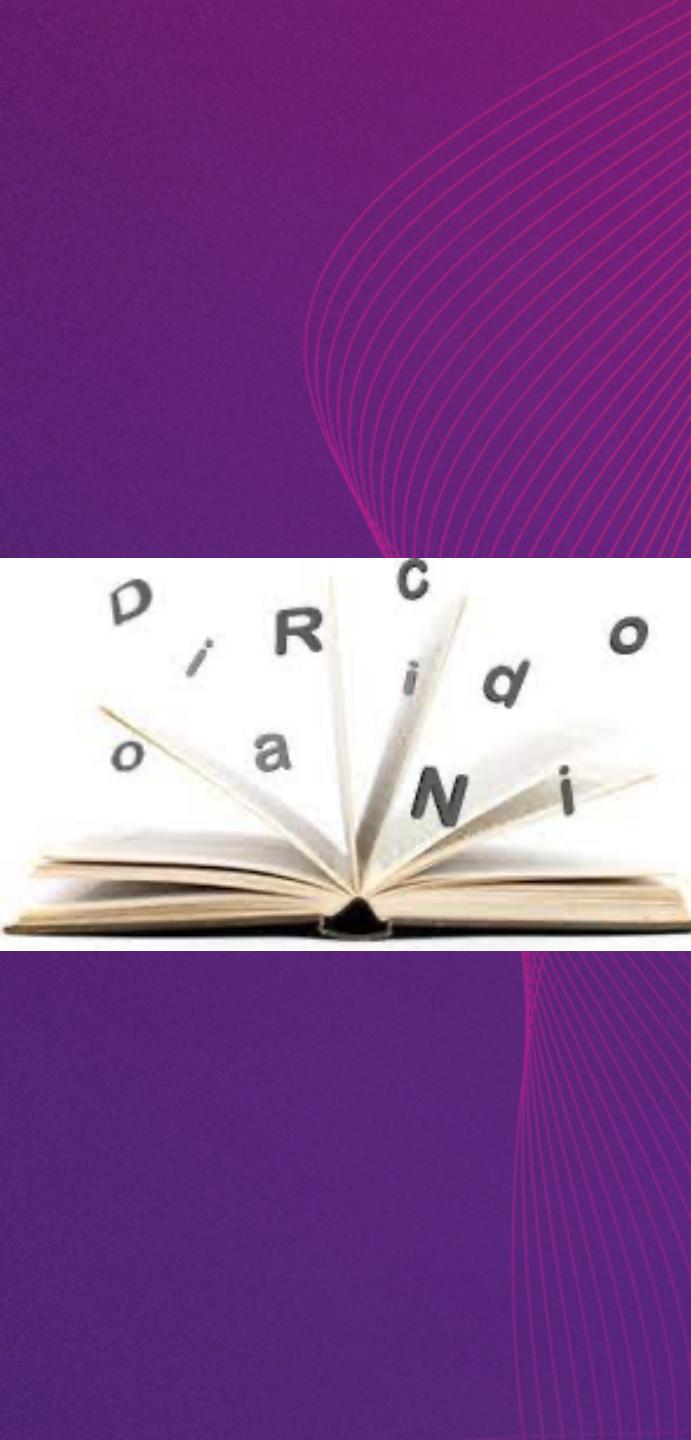
Como os dicionários e/ou tradutores podem nos ajudar? Podem atrapalhar?

Lembre-se que mesmo na leitura de um texto em sua língua materna, podem surgir **palavras desconhecidas**.

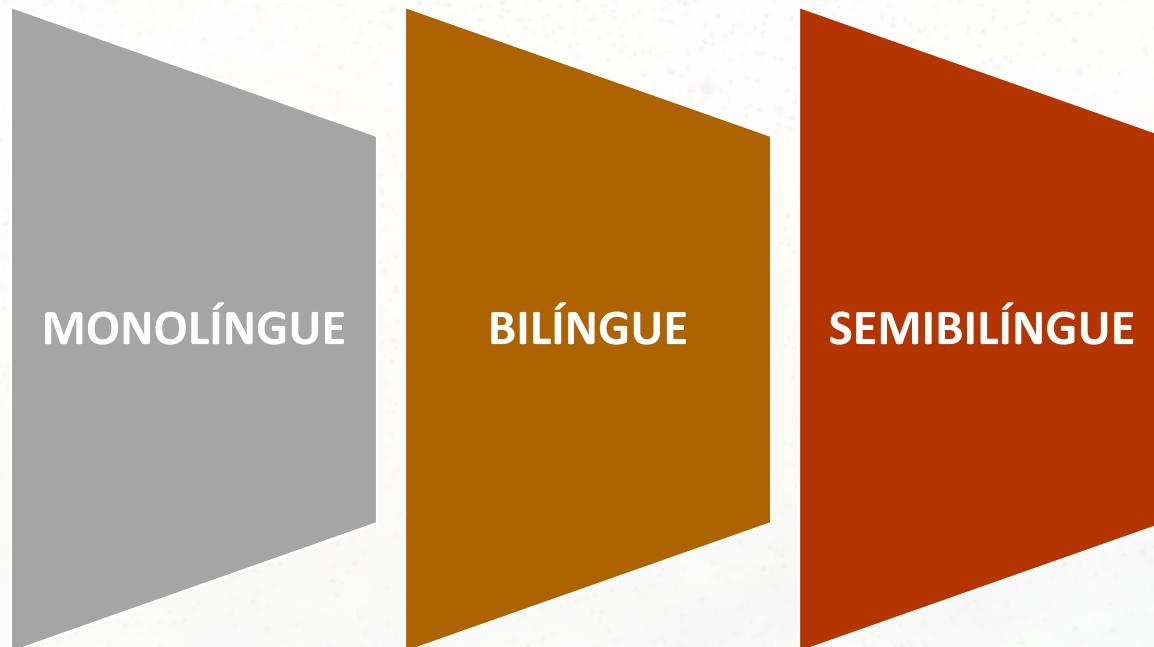
Mas mesmo assim, sempre houver interrupção para o uso do dicionário, a leitura pode se tornar cansativa e enfadonha, e a sequência de entendimento das ideias pode ficar comprometida.

Portanto, é muito importante saber quando e como usar o dicionário!





TIPO DE DICIONÁRIOS



Você saberia a diferença entre os três?

DICIONÁRIO MONOLÍNGUE

O **dicionário monolíngue** apresenta o conceito da palavra em inglês na própria língua inglesa. É mais indicado para pessoas que já possuem um nível intermediário da língua. Um exemplo de dicionário monolíngue *on-line* é o da [Oxford Learner's Dictionaries](#)

Nesse tipo de dicionário é possível saber sobre:

1. A classificação morfológica da palavra. Ex.: Substantivo, Artigo, Adjetivo, Numeral, Pronome, Verbo, Advérbio, Preposição, Conjunção e Interjeição
2. A transcrição fonética da palavra, isto é, sua pronúncia. Há também a possibilidade de ouvir ambas as pronúncias clicando no ícone do som.
3. O conceito da palavra, em inglês, por ser um dicionário monolíngue.
4. Exemplos de uso da palavra no contexto.

VAMOS TREINAR?

Acesse o link:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/computer?q=computer>

Busque o significado da palavra "**computer**" e observe as informações encontradas.

The screenshot shows the definition of 'computer' from the Oxford Learner's Dictionary. At the top, there are icons for a microphone and a graduation cap, followed by the word 'computer' in a large font, 'noun' in a smaller box, and a circled number '1'. Below this, there are two pronunciations: BrE /kəm'pjju:tə(r)/ and NAmE /kəm'pjju:tər/, each with a speaker icon and a circled number '2'. There is also a button to 'Add to my wordlist' with a star icon. The main definition is: 'an electronic machine that can store, organize and find information, do calculations and control other machines' (circled with '3'). A red box highlights a list of related terms: '• a personal computer', '• Our sales information is processed by computer.', '• a computer program', '• computer software/hardware/graphics', '• a computer error', and '• computer-aided design' (circled with '4'). To the right of the definition, there is a small image showing various computer hardware and software icons (circled with '3') and a larger image of a computer monitor displaying a grid of icons (circled with '4').

VAMOS TREINAR?

Observe as informações encontradas.

1. A classificação morfológica da palavra:

No caso, "computer" é um "noun", ou seja, pertence à classe dos substantivos.

2. A transcrição fonética da palavra, isto é, sua pronúncia:

No inglês britânico (BrE) /kəm'pjutə(r)/ e no inglês americano (AmE) /kəm'pjutər/.

3. O conceito da palavra, em inglês, por ser um dicionário monolíngue.

an electronic machine that can store, organize and find information, do processes with numbers and other data, and control other machines.

4. E exemplos de uso da palavra no contexto.

The whole process is run and monitored by computer.

DICIONÁRIO BILÍNGUE

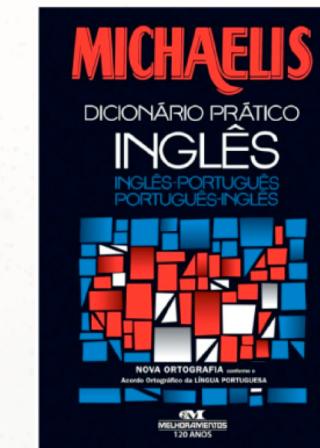
O dicionário bilíngue é aquele que possui duas partes:

1. A primeira, com palavras em português e seu significado em inglês;
2. A segunda, contendo palavras em inglês com suas respectivas significações em português. É nessa segunda parte do dicionário bilíngue que encontramos informações sobre as palavras, como pronúncia, classificação morfológica, conceito, exemplo, etc.

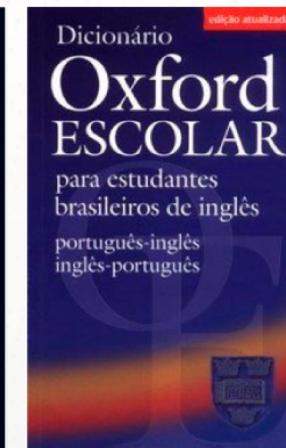
É o mais indicado para quem está dando os primeiros passos no aprendizado de uma nova língua.

Agora que você já conhece o conceito de dicionário bilíngue, daremos mais ênfase aos tradutores on-line.

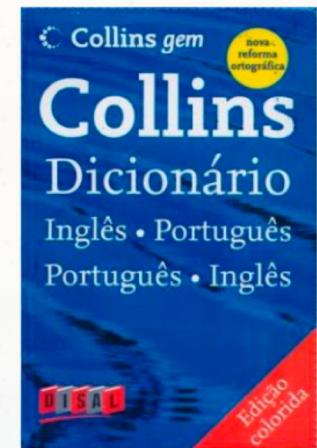
A



B



C



DICIONÁRIO SEMIBILÍNGUE

O **dicionário semibilíngue**, também conhecido como "híbrido" ou "bilingualizado", são dicionários que possuem definições na língua estrangeira (inglês) e equivalentes na língua materna (português).

Ao acessar o dicionário da Cambridge, você tem a opção de escolher entre monolíngue, bilíngue e semibilíngue.

CURIOSIDADE – Google como dicionário

Você sabia que, ao colocarmos no Google uma palavra em inglês seguida da palavra "meaning" aparecerá o significado dela? Veja o exemplo abaixo!

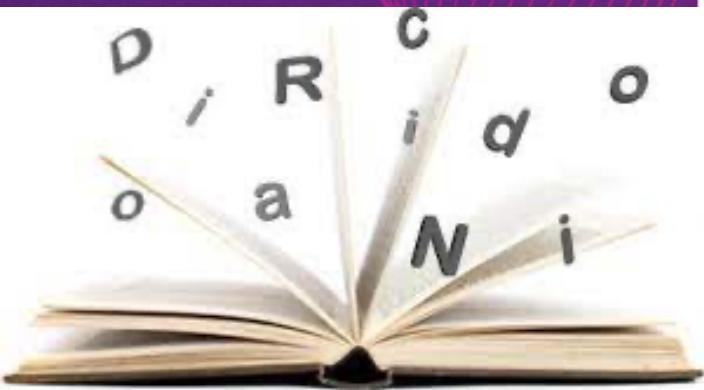
The screenshot shows a Google search results page for the query "technology meaning". The search bar at the top contains "technology meaning". Below the search bar, the "All" tab is selected, along with other categories like Images, Videos, News, Maps, More, Settings, and Tools. A message indicates "About 363,000,000 results (0.55 seconds)". The main content area is titled "Dictionary" and features a search bar with "technology". Below the search bar, the word "technology" is shown with its phonetic transcription "/tek'nälojē/" and a speaker icon. The word is defined as a "noun" with the following description: "the application of scientific knowledge for practical purposes, especially in industry. 'advances in computer technology'" followed by a bulleted list: "- machinery and equipment developed from the application of scientific knowledge." and "- the branch of knowledge dealing with engineering or applied sciences."

TRADUTORES ONLINE

Mais funções do Google Translator:

1. Tradução de páginas da web
2. Tradução de documentos
3. Criação de seu próprio dicionário de palavras e expressões

The screenshot shows the Google Translator homepage. At the top left is the "Google Tradutor" logo. Below it are two buttons: "Texto" (selected) and "Documentos". The main input field contains the URL "bbc.co.uk". Above this field, there are language detection and translation dropdowns: "DETECTAR IDIOMA" (selected), "INGLÊS", "PORTUGUÊS", "ESPAÑOL", and "PORTUGUÊS" (selected), followed by "INGLÊS" and "ESPAÑOL". The output text "bbc.co.uk" is displayed in the right panel. Three orange arrows point to specific features: arrow 1 points to the microphone icon in the input field; arrow 2 points to the "Documentos" button; and arrow 3 points to the star icon in the bottom right corner of the output panel. At the bottom of the page are three circular icons labeled "Histórico", "Salvas", and "Contribuir".



QUAL MELHOR DICIONÁRIO/TRADUTOR?

VEJAMOS UM EXEMPLO

Pesquise o significado das palavras em negrito no parágrafo abaixo:

*A high school student's (1) **schedule** isn't just filled with classes, but also sports, clubs, (2) **SATs** and a social life of (3) **proms** and (4) **pep rallies**. Don't head into the classroom unarmed — turn to your phone or tablet. There are plenty of apps to help keep your (5) **hectic** life organized.*

Fonte: PRAKASH, Neha. **10 must-have apps for successful high school students.** Available at:

<http://mashable.com/2012/08/27/apps-for-high-school-students/#8j1aUFdF4Zqj>.

INGLÊS (DETECTADO)

INGLÊS

PORUGUÊS

ESPAÑHOL

PORTUGUÊS

INGLÊS

ESPAÑHOL

A high school student's (1) schedule isn't just filled with classes, but also sports, clubs, (2) SATs and a social life of (3) proms and (4) pep rallies. Don't head into the classroom unarmed — turn to your phone or tablet. There are plenty of apps to help keep your (5) hectic life organized.



A programação de um aluno do ensino médio (1) não é apenas preenchida com aulas, mas também esportes, clubes, (2) SATs e uma vida social de (3) bailes de formatura e (4) reuniões de animação. Não entre na sala de aula desarmado - ligue o seu telefone ou tablet. Existem muitos aplicativos para ajudar a manter sua (5) vida agitada organizada.



293 / 5000



á

COMPAREMOS A VERSÃO TRANSLATOR

Pesquise AGORA o significado de cada palavra em dicionários que já mostramos aqui (Oxford, Cambridge, etc). Veja a comparação agora do mesmo trecho traduzido no translator e traduzido por um intérprete.

The screenshot shows a side-by-side translation comparison between English and Portuguese. The English text on the left discusses a high school student's schedule, mentioning classes, sports, clubs, SATs, proms, pep rallies, and apps for organization. The Portuguese text on the right translates this into Portuguese, maintaining the original sentence structure and adding some context like 'aulas' for 'classes'. Both versions include audio playback icons and a 'star' icon for favoriting.

INGLÊS (DETECTADO) INGLÊS PORTUGUÊS ESPANHOL ▾ ↔ PORTUGUÊS INGLÊS ESPANHOL ▾

A high school student's (1) schedule isn't just filled with classes, but also sports, clubs, (2) SATs and a social life of (3) proms and (4) pep rallies. Don't head into the classroom unarmed – turn to your phone or tablet. There are plenty of apps to help keep your (5) hectic life organized.

A programação de um aluno do ensino médio (1) não é apenas preenchida com aulas, mas também esportes, clubes, (2) SATs e uma vida social de (3) bailes de formatura e (4) reuniões de animação. Não entre na sala de aula desarmado - ligue o seu telefone ou tablet. Existem muitos aplicativos para ajudar a manter sua (5) vida agitada organizada.

A rotina de um estudante de ensino médio não é apenas cheio de aulas, mas também de esportes, clubes, exames para admissão na universidade e uma vida social de bailes estudantis e reuniões de eventos esportivos da escola. Não dirija-se à sala de aula desarmado - recorra ao seu telefone ou tablet. Há muitos aplicativos para ajudar a manter sua vida agitada organizada.

A HORA DA VERDADE: Existe uma ferramenta melhor?

Com esse exemplo, você deve ter percebido que os dicionários e tradutores on-line se complementam, e é sempre bom recorrer a mais de um para checar melhor as nossas respostas.

Viu também que o tradutor automático nos auxilia muito no entendimento de um texto, mas possui algumas falhas: geralmente ele traduz palavra por palavra, não comprehende o texto como um todo, não reconhece as ambiguidades nem as marcas culturais específicas das línguas e, por isso, é necessária a realização de alguns ajustes para que a tradução fique correta.

LEITURA INDICADA:

Para conhecer mais sobre o inglês instrumental, leia o artigo "Contribuições de teorias recentes de letramentos críticos para inglês instrumental", de Nara Hiroko Takaki, publicado na "Revista Brasileira de Linguística Aplicada", em 2012.

<https://www.scielo.br/j/rbla/a/tdxF9NZrWTb8tBcXfwh3dYy/?lang=pt>

Para mais informações sobre o conceito de inglês instrumental, LEIA o livro “Inglês Instrumental”, de Patrick Diener.

[**Clique no link e leia o livro**](#)

DIENER, P. Inglês Instrumental. Curitiba: Contentus, 2020, p.10-12.

CRÉDITOS E AGRADECIMENTOS:

Material e exercícios baseados em:

- Inglês Instrumental e Pensamento Digital

<https://mediacdns3.ulife.com.br/PAT/Upload/1777748/2853018/preview.html>

- Inglês Técnico

<https://materialpublic.imd.ufrn.br/curso/disciplina/2/72>